

TERMNEWS WINTER 2022

TermCoord's Head of Unit is retiring



After 14 years of enthusiastic engagement in terminology work, TermCoord's Head of Unit, Rodolfo Maslias, will be retiring at the end of 2022.

He set up TermCoord as a service in 2008 with just two other colleagues and accompanied it on its way to becoming a very active and creative unit with currently nine permanent staff members. His vision of terminology as an integral part in the translation process brought about many changes which eventually led to the integration of terminology in translation tools and translators' everyday business. During this period TermCoord created an important international network promoting DG TRAD's terminology work. It is difficult to imagine TermCoord without him and he will be missed a lot. We wish him all the best and hope to often see him around!

IATE Plugin and Termer

TermCoord, in collaboration with ITS, terminologists and translators, has been testing two interesting tools in order to improve the immediacy of terminology in the translator's working environment. The aforementioned tools are the IATE plugin, used for Studio, and TERMER, used for CAT4TRAD and browser-based applications. Although both tools are still in the testing phase and at different stages of implementation, they offer an opportunity to investigate these scenarios and learn more about the benefits of having terminology at the tip of your fingers.

TermCoord meets LPPs and Terminology Network

In view of ensuring the quality of legal terminology, TermCoord met with the **network of Legal Language Professionals** in DG TRAD in September 2022. Read more [here](#).

In November 2022, TermCoord had the pleasure of organising the first post-Covid **Terminology Network meeting** in the SCH Building. Read more [here](#).



New temporary colleagues

As from 1 July 2022, our colleague Matthew Agius from the Maltese translation unit joined TermCoord for a 6-month secondment. And on 1 November, Daniela Ramalho da Silva from the Portuguese translation unit joined TermCoord as rotating terminologist for a period of two months. Both of them are actively involved not only in all IATE and other terminology projects but also in all other fields of activities of TermCoord.



Our termbases are growing

TermCoord keeps providing an ever-growing number termbases with defined terms, targeted termbases and complementary termbases for important legislative and non-legislative procedures/packages and also for non-procedural translation jobs (e.g. resolutions on the Ukraine).

TermCoord also swiftly responded to the support request from the Speech-to-Text Unit and prepared targeted terminological material for speech recognition and machine translation, which contributed to the success of the efforts made by S2T in order to cover committee meetings and plenary sessions. Encouraged by the success, S2T intends to extend its services to more and more committee meetings for which they will rely on TermCoord's support. Please access them [here](#)

What's new in TermFolders 2.0

- TermFolders 2.0 are addressed not only to the translators, interpreters and terminologists, but also to MEPs, APAs, lawyer-linguists and other authors of legislative and non-legislative documents
- Each TermFolder 2.0 contains a list of all the available IATE collections with terms relevant for a certain pertinent procedure or topic
- Each TermFolder 2.0 offers the possibility to download all relevant terms on the topic in different formats, according to the needs of the users (in .sdltb, .tbx and Excel) Please access them [here](#) and [here](#)

TermCoord on the Road Again

During his last semester in TermCoord, Rodolfo Maslias, was invited to participate in many important conferences where he presented the new features of IATE and the activities of TermCoord:

- Terminology Summer School, in Athens by TermNet (International Network for Terminology).
- New Trends in Translation and Technology (NeTTT) conference, in Rhodes, organised by the Ionian University.
- International Conference on "Terminology in Science and Technology Development" (TSTD 2022), Mongolia, as keynote speaker.
- MUMTTT (Workshop on Multi-word Units in Machine Translation) of the Conference Europhras 2022 in Malaga.
- Conference "Terminology, Heritage and Modernity", by the Institute of Linguistics in the State University of Tbilisi, Georgia, as keynote speaker.
- AsLing's 44th Translating and the Computer conference, European Convention Centre Luxembourg, chairing a panel on "Terminology without Borders".